- 6. OCT 1961
Coordination (2)

ROYAUME DE BELGIQUE.

KONINKRIJK BELGIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique, le 12 septembre 1961, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "modifiant le tableau mentionnant les diplômes et certificats requis des candidats aux fonctions des administrations de l'Etat, annexé à l'article 16 de l'arrêté royal du 2 octobre 1937", a donné le 18 septembre 1961 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 12e september 1961 door de Minister van Binnenlandse Zaken en van het Openbaar Ambt verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot wijziging van de bij artikel 16 van het koninklijk besluit van 2 oktober 1937 gevoegde tabel houdende opgave van de diploma's en getuigschriften vereist van de kandidaten tot een Rijksbetrekking", heeft de 18e september 1961 het volgend advies gegeven :

Le projet soumis à l'avis du Conseil d'Etat tend à modifier la liste des diplômes et certificats annexée à l'article 16 de l'arrêté royal du 2 octobre 1937 portant le statut des agents de l'Etat, de manière à établir l'équivalence, quant à l'admission dans les administrations de l'Etat, entre les diplômes et certificats délivrés au Congo et au Ruanda-Urundi et ceux délivrés en Belgique.

La liste des diplômes et certificats annexée à l'article 16 de l'arrêté royal du 2 octobre 1937 est plus étendue que l'ensemble des certificats dont il est question dans la loi du 14 juillet 1957 établissant des équivalences entre les certificats d'études secondaires, post-secondaires et supérieures et les grades académiques délivrés en Belgique, au Congo belge et au Ruanda-Urundi.

Les termes "ex-Congo belge" utilisés tant dans le préambule que que dans le dispositif du projet manquent de précision. Ils peuvent s'entendre comme désignant soit l'ancienne colonie belge avant l'accession de celle-ci à l'indépendance, soit l'actuelle République du Congo (Léopoldville) depuis le 30 juin 1960, soit encore les deux régimes.

Or, selon les déclarations faites par les délégués du Gouvernement, celui-ci entend reconnaître l'équivalence aussi bien des diplômes et certificats délivrés par les établissements d'enseignement exerçant leur activité dans la République du Congo que de ceux délivrés au Congo belge avant le 30 juin 1960.

.../...

Il convient, dès lors, de remplacer les termes "ex-Congo belge ou Ruanda-Urundi" par les termes "le Congo belge, le Ruanda-Urundi et la République du Congo (Léopoldville)".

L'alinéa 2 du préambule du projet pourrait être heureusement précisé selon la rédaction suivante:

"Vu l'arrêté royal du 2 octobre 1937 portant le statut des agents de l'Etat, notamment l'article 16;".

La phrase liminaire de l'article 1er serait mieux rédigée comme suit :

"Le tableau annexé à l'article 16 de l'arrêté royal du 2 octobre 1937 portant le statut des agents de l'Etat, modifié par les arrêtés royaux des 6 février 1954, 16 avril 1956, 8 août 1960 et 8 mai 1961, est remplacé par le tableau suivant : ... ".

Het aan de Raad van State voorgelegde ontwerp strekt tot wijziging van de lijst van diploma's en getuigschriften, gevoegd bij artikel 16 van het koninklijk besluit van 2 oktober 1937 houdende statuut van het Rijkspersoneel, om , ter zake van de toelating tot de Rijksbesturen, de gelijkwaardigheid vast te stellen tussen de in Congo en in Ruanda-Urundi en de in België afgegeven diploma's en getuigschriften.

De bij artikel 16 van het koninklijk besluit van 2 oktober 1937 gevoegde lijst vermeldt meer diploma's en getuigschriften dan de wet van 14 juli 1957 tot vaststelling van de gelijkwaardigheid tussen de getuigschriften van secundaire, post-secundaire en hogere studiën en de academische graden verleend in België, in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi.

De term "het voormalig Belgisch Congo", die zowel in de aanhef als verder in het beslissend gedeelte van het ontwerp is gebruikt, is niet zeer nauwkeurig. Hij kan slaan hetzij op de vroegere Belgische kolonie van vóór de onafhankelijkheid, hetzij op de huidige Republiek Congo (Leopoldstad), na 30 juni 1960, hetzij nog op beide.

Naar de gemachtigden van de Regering hebben verklaard, wordt de gelijkwaardigheid hier zowel bedoeld voor de diploma's en getuigschriften afgegeven door de onderwijsinrichtingen die hun werkzaamheid in de Republiek Congo uitoefenen, als voor die welke vóór 30 juni 1960 in Belgisch-Congo zijn afgegeven.

.../...

De woorden "het voormalig Belgisch Congo of in Ruanda-Urundi" dienen dus te worden vervangen door "Belgisch-Congo, Ruanda-Urundi en de Republiek Congo (Leopoldstad)".

Het tweede lid van de aanhef van het ontwerp ware gevoeglijk als volgt te verduidelijken :

"Gelet op het koninklijk besluit van 2 oktober 1937 houdende statuut van het Rijkspersoneel, inzonderheid op artikel 16;".

De inleidende volzin van artikel 1 kan beter worden gelezen als volgt :

"De tabel gevoegd bij artikel 16 van het koninklijk besluit van 2 oktober 1937 houdende statuut van het Rijkspersoneel, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 6 februari 1954, 16 april 1956, 8 augustus 1960 en 8 mei 1961, wordt door de volgende tabel vervangen : ...".

La chambre était composée de		De kamer was samengesteld uit	
Messieurs : de Heren :	J. SUETENS,	premier président, eerste-voorzitter,	
	L. MOUREAU, G. HOLOYE,	conseillers d'Etat, raadsheren van State,	
	A. BERNARD, Ch.VAN REEPINGHEN,	assesseurs de la section de législation, bijzitters van de afdeling wetgeving,	
Madame : Mevrouw:	J.DE KOSTER,	greffier adjoint, adjunct-griffier,	greffier. griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M.J.SUETENS.

Le rapport a été présenté par M.H.VLIEBERGH, substitut.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H.J.SUETENS.

Het verslag werd uitgebracht door de H.H.VLIEBERGH, substituut.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

(s.) J.DE KOSTER.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

(s.) J.SUETENS.